**Перелік питань для підсумкового контролю**

з навчальної дисципліни Основи теорії перекладу

за спеціальністю: 035 «Філологія»

освітнього ступеню «бакалавр»

|  |  |
| --- | --- |
| №  п/п | Текст завдання |
| 1. | Котрий з перелічених нормативних для роботи перекладача документів може містити наступну фразу:  «У разі здійснення неякісного перекладу, що не відповідає погодженим Сторонами вимогам, або надання перекладу не в повному обсязі Замовник має право відмовитись від прийняття Перекладу в односторонньому порядку (шляхом письмового повідомлення) без виплати будь-якої винагороди». |
| 2. | Котрий з перелічених нормативних для роботи перекладача документів може містити наступну фразу:  «Порушень та суттєвого недотримання обумовлених Договором вимог не виявлено. Сума винагороди Виконавця становить …» |
| 3. | Котрий з перелічених нормативних для роботи перекладача документів може містити наступну фразу:  «Перекладач/Перекладацька компанія забезпечують конфіденційність інформації, яка стала їм відомою в ході обговорення або виконання перекладу і є конфіденційною згідно із законом або відповідно до умов договору між сторонами». |
| 4. | Котрий з перелічених нормативних для роботи перекладача документів може містити наступну фразу:  «У родовому відмінку множини іменники другої відміни мають закінчення -ів (-їв), нульове закінчення та -ей». |
| 5. | Котрий з перелічених нормативних для роботи перекладача документів може містити наступну фразу:  «Щодо закінчень родового відмінку іменників чоловічого роду в українській мові, слід перевіряти їх в українському орфографічному онлайн словнику та брати до уваги омоніми з різним значенням: терміна (term) / терміну (period) |
| 6. | Що означає ця цифра для перекладача:  40 000? |
| 7. | Що означає ця цифра для перекладача:  30? |
| 8. | Що означає ця цифра для перекладача: 3? |
| 9. | Що означає ця цифра для перекладача: 250? |
| 10. | Що означає ця цифра для перекладача: 2000? |
| 11. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії?  Визначення мовної пари, терміну виконання та бюджету. |
| 12. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії?  Оцінка якості / створення глосарія. |
| 13. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії?  Аналіз якості пам’яті перекладу. |
| 14. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії?  Визначення помилок рівню minor та major. |
| 15. | До якого етапу роботи з перекладацьким проєктом належать ці дії?  Автоматична перевірка якості. |
| 16. | Котра з перелічених тенденцій не властива класичній течії українського художнього перекладу? |
| 17. | Котра з перелічених тенденцій властива фольклорній течії українського художнього перекладу? |
| 18. | Котра з цих тенденцій властива перекладам Миколи Лукаша? |
| 19. | В якому з варіантів функціональна точність перекладу замінена на формальну?  The party went out. The bar was now practically empty. I felt in my pocket for change. |
| 20. | Котрий з варіантів перекладу виконано за допомогою МП?  The party went out. The bar was now practically empty. I felt in my pocket for change. |
| 21. | Який з термінів визначено як «повне відтворення змісту оригіналу із строгим дотриманням норм цільової мови»? |
| 22. | Який з термінів визначено як «реальна змістова відповідність текстів оригіналу і перекладу, яка досягається перекладачем у процесі перекладу»? |
| 23. | Який з термінів визначено як «передача стилістичних і експресивних відтінків оригіналу» |
| 24. | Який з термінів визначено як «відносна схожість ТО і ТП»? |
| 25. | Який з термінів визначено як «максимальна єдність двох текстів, написаних різними мовами»? |
| 26. | Порівняйте ТО та ТП.  До якого перекладацького прийому належить наведений приклад:  Robin the Bobbin, the big-bellied Ben, He ate more meat than fourscore men; He ate a cow, he ate a calf, He ate a butcher and a half…  Робін-Бобін-Ненажера  з'їв гороху півцентнера,  з'їв коня і сім телят,  і дванадцять поросят,  з'їв ведмедя під ліском… |
| 27. | Порівняйте ТО та ТП.  До якого перекладацького прийому належить наведений приклад:  Robin the Bobbin, the big-bellied Ben, He ate more meat than fourscore men; He ate a cow, he ate a calf, He ate a butcher and a half…  Робін-Бобін, Черевань  З’їв усе, на що не глянь.  З’їв корову, з’їв теля,  М’ясника і коваля… |
| 28. | Порівняйте ТО та ТП.  До якого перекладацького прийому належить наведений приклад:  Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris //Italiam, fato profugus, Laviniaque venit // litora, multum ille et terris iactatus et alto// vi superum saevae memorem Iunonis ob iram;  Ратні боріння й героя вславляю, що перший із Трої, //Долею гнаний, прибув до Італії, в землі лавінські. // Довго всевишня по суші і морю ним кидала сила // Бо невблаганна у гніві Юнона була безпощадна. |
| 29. | Порівняйте ТО та ТП.  До якого перекладацького прийому належить наведений приклад:  Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris //Italiam, fato profugus, Laviniaque venit // litora, multum ille et terris iactatus et alto// vi superum saevae memorem Iunonis ob iram;  Еней був парубок моторний // І хлопець хоть куди козак, // Удавсь на всеє зле проворний, // Завзятіший од всіх бурлак. //Но греки, як спаливши Трою, // Зробили з неї скирту гною, // Він, взявши торбу, тягу дав; //Забравши деяких троянців, // Осмалених, як гиря, ланців, П'ятами з Трої накивав. |
| 30. | Порівняйте ТО та ТП.  До якого перекладацького прийому належить наведений приклад:  Он отправился в буфет // Покупать себе билет. // А потом помчался в кассу // Покупать бутылку квасу.  Ось біжить він до кав'ярні, щоб квитки купити гарні, // Далі гляньте на роззяву, мчить купляти в касу каву. |
| 31. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «Процес перекладу передбачає попередній морфологічний, синтаксичний та семантичний аналіз тексту». |
| 32. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «Система заснована на порівнянні великих обсягів мовних пар, статистичному вирахуванні вірогідності збігів». |
| 33. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «В процесі перекладу відбуваєтсья кодування семантики речення, а не переклад окремих фраз». |
| 34. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «Статистична корекція після виконання перекладу системою RBMT» |
| 35. | Яка з систем МТ відповідає наведеній характеристиці:  «Статистичний метод, що керується правилами» |
| 36. | До якого виду обробки тексту належить процес:  Усунення неоднозначного та складного в тексті, усунення неоднозначного та складного в тексті. |
| 37. | До якого виду обробки тексту належить процес:  Використання програмного забезпечення для заміни слів чи словосполучень МО на слова чи словосполучення МП. |
| 38. | До якого виду обробки тексту належить процес:  Користувач заздалегідь позначає які слова в тексті є власними іменами. |
| 39. | До якого виду обробки тексту належить процес:  Формування власної ТБ перекладача. |
| 40. | До якого виду обробки тексту належить процес:  Правка машинного перекладу, що має на меті високу якість тексту на виході. |
| 41. | Розгляньте ТО та ТП. Який метод автоматизованої обробки тексту застосовано.  Запрошуємо Вас взяти участь у роботі VIIІ Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції студентів, магістрів, аспірантів «Актуальні напрями досліджень молодих учених в іншомовному просторі», яка відбудеться 22 квітня 2021 рокув Державному університеті «Житомирська політехніка». Робочі мови конференції – англійська, німецька, французька.  We invite you to take part in the VIII All-Ukrainian scientific-practical Internet conference of students, masters, graduate students "Actual directions of research of young students in a foreign language space", which will take place on April 22, 2021 at Zhytomyr Polytechnic State University. Working languages of the conference - English, German, French. |
| 42. | Розгляньте ТО та ТП. Який метод автоматизованої обробки тексту застосовано.  Запрошуємо Вас взяти участь у роботі VIIІ Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції студентів, магістрів, аспірантів «Актуальні напрями досліджень молодих учених в іншомовному просторі», яка відбудеться 22 квітня 2021 рокув Державному університеті «Житомирська політехніка». Робочі мови конференції – англійська, німецька, французька.  Zhytomyr Polytechnic State University is pleased to invite you to participate in the VIІth International Conference “Current Trends in Young Scientists’ Research”; on April 16, 2020 in Zhytomyr, Ukraine. Working languages: English, German, French. |
| 43. | Розгляньте ТО та ТП. Який метод автоматизованої обробки тексту застосовано.  РЕГЛАМЕНТ РАБОТИ ФОРУМУ  02 марта (суббота)  Панельная дискуссия «Договор об Ассоциации» (он-лайн)  Научный семинар «Украинские реформы в контексте евроинтеграции» (он-лайн)  Выезд из г. Киева  FORUM PROGRAM  Saturday, 2 March  Panel discussion <t0/><t1/> «The Association Agreement» (<t2/>on-line<t3/><t4/>)  Scientific Workshop<t0/> <t1/>«Ukrainian refoms in the Eurointegrational proccess» (<t2/>on-line<t3/><t4/>)  Departure<t0/> <t1/>from<t2/> |
| 44. | Розгляньте ТО та ТП. Який метод автоматизованої обробки тексту застосовано.  *Державний університет «Житомирська політехніка»* *із радістю запрошує Вас* взяти участь у VIІ Міжнародній конференції «*Сучасні тенденції* у дослідженні молодих вчених»; 16 квітня 2020 р. у м. Житомир, Україна. Робочі мови: англійська, німецька, французька.  Zhytomyr Polytechnic State University is pleased to invite you to participate in the VIІth International Conference “Current Trends in Young Scientists’ Research”; on April 16, 2020 in Zhytomyr, Ukraine. Working languages: English, German, French. |
| 45. | Розгляньте ТО та ТП. Який метод автоматизованої обробки тексту застосовано.  *Zhytomyr Polytechnic State University* запрошує Вас взяти участь у VIІ Міжнародній конференції «*Current Trends in Young Scientists’ Research*»; 16 квітня 2020 р. у м. Житомир, Україна. Робочі мови: англійська, німецька, французька.  Zhytomyr Polytechnic State University is pleased to invite you to participate in the VIІth International Conference “Current Trends in Young Scientists’ Research”; on April 16, 2020 in Zhytomyr, Ukraine. Working languages: English, German, French. |
| 46. | Котрі з цих подій можуть обслуговуватися як послідовними перекладачами, так і перекладачами-синхроністами? |
| 47. | Котра зі зазначених подій може обслуговуватися лише фахівцем із послідовного перекладу? |
| 48. | З яким аспектом роботи усного перекладача пов’язана наведена цифра:  9000? |
| 49. | З яким аспектом роботи усного перекладача пов’язана наведена цифра:  2-3? |
| 50. | З яким аспектом роботи усного перекладача пов’язана наведена цифра: 15-20? |
| 51. | До якого з видів усного перекладу може бути застосоване наступне:  Переклад здійснюється мовою жестів для людей із вадами слуху. |
| 52. | До якого з видів усного перекладу може бути застосоване наступне:  Синхронний переклад з близької відстані, техніка нашіптування. |
| 53. | До якого з видів усного перекладу може бути застосоване наступне:  Перекладач долучається до конференц-дзвінка |
| 54. | До якого з видів усного перекладу може бути застосоване наступне:  Перекладач повинен мати глибокі знання у цій галузі знань та усвідомлювати культурні особливості людей, які звернулися по допомогу. |
| 55. | До якого з видів усного перекладу може бути застосоване наступне: Перекладач повинен мати глибокі знання у цій галузі знань та усвідомлювати, що його робота є невід'ємною частиною доказів. |
| 56. | Субтитри це… |
| 57. | Для перекладу в формі субтитрів важливе все з переліченого окрім… |
| 58. | Дублювання передбачає усе окрім… |
| 59. | Аудіодескрипція це … |
| 60. | Який з цих видів перекладу передбачає роботу письмового перекладача. |
| 61. | Який з прийомів лексичної трансформації визначено: слово (термін) ширшої семантики в оригіналі замінюється словом (терміном) вужчої семантики |
| 62. | Який з прийомів лексичної трансформації визначено: слово із вужчим значенням, що перекладається, замінюється у перекладі на слово із шир­шим значенням, нерідко, гіпонімом. |
| 63. | Який з прийомів лексичної трансформації визначено: введення в переклад лексичних елементів, що відсутні в оригіналі, з метою правильної передачі смислу речення (оригіналу), що перекладається, та/або дотримання мовленнєвих і мовних норм, що існують в культурі мови перекладу. |
| 64. | Який з прийомів лексичної трансформації визначено: вилучення елементів смислу, що певним чином дублюються в оригіналі за нормами мови оригіналу або передача яких мовою перекладу може порушити норми останньої. |
| 65. | Який з прийомів лексичної трансформації визначено як заміну в перекладі іменника на прикметник, а прикметник - на дієслово тощо. |
| 66. | Який з прийомів лексичної трансформації використано:  The facilities were at the end of the carriage.  Зручності знаходились в кінці вагону. |
| 67. | Який з прийомів лексичної трансформації використано:  She was killed in a car accident.  Вона загинула в автокатастрофі. |
| 68. | Який з прийомів лексичної трансформації використано:  “Jupiter” is 40 percent owned by individual shareholders.  Компанія «Юпітер» на 40 відсотків належить індивідуальним акціонерам. |
| 69. | Який з прийомів лексичної трансформації використано:  The train started going. – Потяг рушив. |
| 70. | Який з прийомів лексичної трансформації використано:  Mechanical engineers also design machine components. – Інженери-механіки також проектують і розробляють деталі машин. |
| 71. | Який з прийомів лексичної трансформації визначено: при перекладі лексичні елементи міняються місцями (тобто, змінюють позицію на протилежну) |
| 72. | Який з прийомів лексичної трансформації використано:  manual operating handle  рукоятка ручного управління |
| 73. | Який вид лексичного значення слова визначено: значення, яке викликає почуття, емоції, певне відношення до даного предмету або явища. |
| 74. | Який вид лексичного значення слова визначено: вираження словом загального поняття про предмет або явище через одну із його ознак. |
| 75. | Який вид лексичного значення слова визначено: значення, яке реалізується тільки у певному контексті і яке не фіксується у словниках. |
| 76. | Який вид лексичного значення слова визначено: таке значення мають власні імена, географічні назви, реалії, тобто слова-назви, а не слова-поняття |
| 77. | Який з термінів визначено: постановка одного з двох мовних елементів, які взаємопов'язані між собою, після іншого. |
| 78. | Який з термінів визначено: запис засобами національного алфавіту іншомовних імен, термінів тощо, які не перекладаються рідною мовою, передаються найближчими за звучанням.. |
| 79. | Який з термінів визначено: передача тексту й окремих слів, які записані однією графічною системою, засобами іншої графічної системи, тобто передача однієї писемності літерами іншої |
| 80. | Який з термінів визначено: основа більшості прийомів перекладу. Полягає у зміні формальних (лексичні або граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів при збереженні інформації, призначеної для передачі |
| 81. | Який з прийомів перекладу наведено у прикладі:  New York – Нью-Йорк  Siauliai – Шауляй |
| 82. | Який з прийомів перекладу наведено у прикладі:  Тарас Шевченко – Taras Shevchenko |
| 83. | Який з прийомів перекладу наведено у прикладі:  Bridgerton review – Netflix's answer to Downton Abbey is a moreish treat.  Огляд *серіалу* «Бріджертони» - відповідь *компанії* «Нетфлікс» на «Абатство Даунтон, ласий шматочок. |
| 84. | Який з прийомів перекладу наведено у прикладі:  He was told the news.  Йому розповіли новини. |
| 85. | Який з прийомів перекладу наведено у прикладі:  білий стіл – la table blanche |
| 86. | Про який перекладацький прийом йдеться:  слово або вираз, скопійовані засобами рідної мови з іншої мови, тобто кожна значуща частина оригіналу буквально перекладається і займає в перекладі таке ж місце, як і в оригінал |
| 87. | Який з термінів визначено:  те, що повинне залишатися незмінним в результаті процесу перекладу, а саме повідомлення, під яким розуміють інформацію, призначену для передачі. |
| 88. | Про який перекладацький прийом йдеться: прийом перекладу, що полягає у заміні поняття, вираженого в оригіналі, протилежним поняттям |
| 89. | Який з термінів визначено: відтворення єдності змісту і форми оригіналу засобами іншої мови. Повноцінний переклад, вичерпна передача смислового змісту оригіналу і повноцінне функціональна-стилістична відповідність йому |
| 90. | Який з термінів визначено: відтворення у тексті, що перекладається формальних і/або семантичних зав’язків. |
| 91. | Який з перекладацьких прийомів визначено: прийом перекладу, який полягає в переході від родового поняття до видового. (Student – студент / учень, залежно від контексту). |
| 92. | Який з перекладацьких прийомів визначено: лексична перекладацька трансформація, внаслідок якої перекладним відповідником стає слово або словосполучення, що не є словниковим відповідником і що підібрано із врахуванням контекстуального значення слова, яке перекладається, його контексту вживання та мовленнєвих норм і традицій мови перекладу |
| 93. | Який з перекладацьких прийомів визначено: прийом перекладу, який полягає в заміні одного поняття іншим, пов'язаним один з другим як причина і наслідок, частина і ціле, інструменті виконавець |
| 94. | Який з перекладацьких прийомів визначено: прийом, що передбачає надання першотвору національного мовно-культурного забарвлення в перекладі, заміну елементів першотвору культурними цінностями, маркерами мови перекладу, що сприяє наближенню твору до потреб національного читача. |
| 95. | Який з перекладацьких прийомів визначено: стратегія збереження культурного компоненту тексту оригіналу в перекладі |
| 96. | Який з базових термінів сучасної теорії перекладу визначено: одиниця мови, що вимагає самостійного рішення на переклад (штампи, ситуаційні кліше, терміни, прислів’я і образні вирази). |
| 97. | Який з базових термінів сучасної теорії перекладу визначено: база даних, що містить набір раніше перекладених текстів. |
| 98. | Який з базових термінів сучасної теорії перекладу визначено: дані, які наводяться в певному тексті не вперше |
| 99. | Який з базових термінів сучасної теорії перекладу визначено: лінійне членування мовного потоку на складові відрізки. |
| 100. | Який з базових термінів сучасної теорії перекладу визначено: словник вузькоспеціалізованих термінів, абревіатур і скорочень для перекладача. |
| 101. | Приклад якого перекладацького прийому наведено:  All rural *students* and students from poor families are exempted from tuition.  Всі *учні* з сільської місцини та учні з малозабепечених родин звільнені від оплати за навчання.  The following table provides information on the overall number of *students* enrolled at Italian universities.  У наступній таблиці подано інформацію про загальну кількість *студентів*, які навчаються в італійських університетах. |
| 102. | Приклад якого перекладацького прийому наведено:  Decision theory *shares* characteristics with game theory.  Теорія прийняття рішень *базується на* положеннях, подібних до положень теорії ігор. |
| 103. | Приклад якого перекладацького прийому наведено:  He was alone.  Навколо нікого не було. |
| 104. | Приклад якого перекладацького прийому наведено:  My heart’s in the *Highlands*, my heart is not here;  Моє серце в *верховині* і душа моя, |
| 105. | Приклад якого перекладацького прийому наведено:  If you hit *the Chrysler Building*, you’ve gone too far.  Як побачиш *Крайслер Білдінг*, то  значить проґавив. |
| 106. | Який прийом перекладу галузевої термінології визначено: побуквенна чи пофонемна передача вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу. Даний прийом являється рідким виключенням в практиці технічного перекладу |
| 107. | Який прийом перекладу галузевої термінології визначено: переклад новітніх авторських термінів-неологізмів, які подаються зазвичай в лапках. |
| 108. | Який прийом перекладу галузевої термінології визначено: передача комбінаторного складу слова, коли складові частини слова (морфеми) чи фрази (лексеми) перекладаються відповідними елементами мови перекладу. |
| 109. | Яке граматичне явище визначено: від синтаксичних відношень між членами речення або предикативними одиницями, які відносяться до одного і того ж об'єкту дійсності. |
| 110. | Який прийом перекладу галузевої термінології визначено: заміна лексичної одиниці мови оригіналу словом (словосполученням), яке передає його значення. |
| 111. | Яке лексичне явище, суттєве для перекладацьких трансформацій, визначене:  одномовні, але на відміну від термінів загальновживані слова, які, як правило, не викликають конкретних асоціацій. При усному перекладі викликають певні труднощі. (власні імена, назви днів тижня і місяців, числівники). |
| 112. | Яке лексичне явище, суттєве для перекладацьких трансформацій, визначене: мовний стереотип, готовий зворот, що використовується в певних умовах і подібних контекстах. |
| 113. | Яке лексичне явище, суттєве для перекладацьких трансформацій, визначене: багатослів'я, стилістичний зворот мови, який містить у собі слова з однаковими чи близькими значеннями і служить засобом надання більшої виразності і переконливості. |
| 114. | Яке лексичне явище, суттєве для перекладацьких трансформацій, визначене: будь-яке власне ім'я людини. |
| 115. | Яке лексичне явище, суттєве для перекладацьких трансформацій, визначене: стійкий неподільний зворот мови, що виражає єдине поняття, зміст якого не визначається змістом його складових елементів. |
| 116. | Переклад якого лексичного явища наведено у прикладі:  Quartier Latin – Латинський квартал, Bourget – Бурже, Hotel de Ville – Паризька ратуша, Savoie – Савоя |
| 117. | Який прийом перекладу термінів наведено у прикладі:  a standard key-combination – стандартна комбінація клавіш |
| 118. | Який прийом перекладу термінів наведено у прикладі:  а simple floating logo – простий напис з ефектом левітації |
| 119. | Який прийом перекладу термінів наведено у прикладі:  Today we are all members of many global “*non-place*” communities – сьогодні ми всі є членами багатьох глобальних спільнот, що *не прив’язані до якоїсь певної території*. |
| 120. | Який прийом перекладу термінів наведено у прикладі:  laser – лазер, діод – diode |